

うつくしい日本語に関する実験

いちかわつかさ
市川司幸

【実験の準備】

- ・実験には最低二人の人間が必要です。一人は質問者、もう一人は記録員を担当します。
- ・質問者はあらかじめ【質問】の内容を紙に控えておきましょう。また質問⑩の準備として、書かれている二つの日本語を紙に印刷しておきましょう。一部の質問を除き、質問で用いるプリントは、すべて書式を統一してください。手書きの問題用紙や、音声データが必要な問題もありますので注意してください。
- ・記録員は質問ごとの回答を記録できる用紙を用意してください。被験者の回答は要点をしばって記録するよう心掛けてください。

【注意点】

- ・質問は淡々で行なうこと。感情を込めたり、相手の発言にうなずいたりしてはいけません。あなたはただ相手に質問をし、発言を記録する機械です。

- ・相手側からの質問には一切答えてはいけません。こちら側の問いかけに対し、意図的な発言拒否や質問で返すようなことがあった場合は、質問文を繰り返し読み上げてください。三回質問をして回答を得られなかった場合は、無回答とみなし次の質問へ移ってください。

- ・複数人がいる場で実験を行なう場合は、必ずひとりずつ質問を行なってください。回答者以外の人にはイヤホンで音楽を聴いてもらったり、顔を伏せてもらったりして、実験の様子や質問の内容が事前にはわからないようにしてください。
- ・実験の前に実験の内容について話してはいけません。あくまで被験者には、何も知らない状態で回答をもらう必要があります。
- ・実験はなるべくゲリラ的に行なってください。

【質問】

- Q 1 .. あなたの名前を教えてください
- Q 2 .. あなたは普段、日本語を使いますか
- Q 3 .. もし日本語が消滅した場合、何の言語を使いますか
- Q 4 .. (③を踏まえ)なぜその言語を選んだのですか
- Q 5 .. あなたには外国人の友人がいますか
- Q 6 .. (⑤を踏まえ)あなたの使う言語と外国人の友人が使う言語とは、どちらが優れていると思いますか
- Q 7 .. どうしてそのように思うのですか
- Q 8 .. あなたは日本語が好きですか
- Q 9 .. (⑧↓はい)日本語のどこが好きですか
- (⑧↓いいえ)日本語のどこが嫌いですか
- Q 10 .. 日本語はうつくしいと思いますか
- Q 11 .. これから二つの日本語を提示します。二つの日本語は選択肢「A」「B」と仮定します。あなたがうつくしいと思った日本語の選択肢を「A」か「B」でお答えください。たとえば、あなたが選択肢「A」

の日本語よりも、選択肢「B」の日本語のほうがうつくしいと思われる場合は、「B」と答えてください。問題は全十三問です。尚、回答時問は一問当たり約四秒とします。

- ① A 「りんご」 B 「林檎」
- ② A 「ばら」 B 「バラ」
- ③ A 「中華麺」 B 「拉麺」
- ④ A 「死亡」 B 「逝去」
- ⑤ A 「天使」 B 「糞尿」
- ⑥ A 「一」 B 「壹」
- ⑦ A 「サンキュー」 B 「ありがとうございます」
- ⑧ A 「吾輩は猫である」 B 「僕は猫です」
- ⑨ A 「それは間違いだと思ってる」 B 「其れは間違いだと思ってる」
- ⑩ A 「私の名前は田中です」 B 「わしん名前は田中や」
- ⑪ A 「古池や蛙飛びこむ水の音」 B 「」
- ⑫ A 活字の「アイウエオ」 B 口でペンをくわえて書いた「アイウエオ」
- ⑬ A 人間の声で「こんにちは」 B 人工

音声で「こんにちは」

【各質問の意図】

- Q 12 .. あなたは普段、日本語を使いますか
- Q 13 .. 本当に日本語を使っていますか
- Q 14 .. あなたは「うつくしい日本語」はどんな日本語だと思いますか
- Q 15 .. 最後に、あなたは日本語がうつくしいと思いますか
- Q 1 .. 自分自身が回答していることを認識させる
- Q 2 .. 自分が普段何の言葉を使っているのかを再認識させる。
- Q 3 .. 日本語が自分の用いる唯一の言語である、という考えを揺さぶる。
- Q 4 .. Q 3の理由を尋ねる
- Q 5 .. Q 6への布石
- Q 6 .. 世界の言語と比較した際の日本語の優劣を尋ねることで、被験者が持つ日本語への誇りを揺さぶる。

Q 7 .. Q 6 の理由を尋ねる。

Q 8 .. 日本語への思いを尋ねる。

Q 9 .. 具体的にどんな部分が好きなのかを尋ねる。

Q 10 .. 日本語がうつくしいと思うかどうかを尋ね、一度被験者の考えを固定させる。

Q 11 .. A と B のどちらが日本語としてうつくしいか

① 平仮名と漢字

② 平仮名と片仮名

③ 日本語で書かれた外国の物を表す言葉と、日本でも見かける外国の言葉

④ 標準的な言葉と丁寧な言葉

⑤ 言葉が示す事柄が美しいものと汚いもの

⑥ 新字体と旧字体

⑦ くれた言い回しと丁寧な言い回し

⑧ 普通の文章と、著名な作家が書いた文章

⑨ 通常の文章と古風な文章

⑩ 方言と標準語

⑪ 古典文学(松尾芭蕉)と近現代文学(草

野心平)

⑫ 活字体と、人間が書いた文字

⑬ 人間の声と、AI による声

Q 12 .. ここまでの問いを踏まえて、相手に「本当に日本語を使っているといえるのか」を問う

Q 13 .. もう一度同じ質問をすることによって、Q 12 の問いについても一度深く考えてもらう

Q 14 .. うつくしい日本語について自分がどう考えているのかを認識してもらう。

Q 15 .. 日本語がうつくしいという考えそのものを揺さぶる。

【ある実験の記録】

・日 .. 二〇二三年五月二十九日

・場所 .. 明治大学和泉キャンパス

LS 四〇七教室

・被験者 .. 三文文士会会員 五名

・実験者 .. 市川司幸 十書記 .. 法音院大

○被験者 A の場合

Q 1 .. 省略

Q 2 .. はい

Q 3 .. 英語

Q 4 .. 世界で広く使われており、自身も英語教育を受けたから。

Q 5 .. いいえ

Q 6 ・ Q 7 .. 省略

Q 8 .. はい

Q 9 .. 表現の豊かさ

Q 10 .. はい

Q 11

① B ② B ③ A ④ B ⑤ A ⑥ B

⑦ B ⑧ A ⑨ B ⑩ B ⑪ A ⑫ A

⑬ A

Q 12 .. はい

Q 13 .. はい

Q 14 .. 表現が難しすぎず、その表現したものを相手に伝わるように使われているものの、深いところまで表現

できる日本語

Q 15 .. はい

○被験者Bの場合

Q 1 .. 省略

Q 2 .. はい

Q 3 .. 英語

Q 4 .. 日本語以外でいちばん触れた言語だから

Q 5 .. いいえ

Q 6 ・ Q 7 .. 省略

Q 8 .. はい

Q 9 .. 語感

Q 1 0 .. はい

Q 1 1

① A

② A

③ A

④ A

⑤ A

⑥ A

⑦ B

⑧ B

⑨ A

⑩ A

⑪ A

⑫ A

⑬ A

Q 1 2 .. はい

Q 1 3 .. はい

Q 1 4 .. 状況によって合わせた適切な日本語

語

Q 1 5 .. はい

○被験者Cの場合

Q 1 .. 省略

Q 2 .. はい

Q 3 .. ドイツ語

Q 4 .. 第二外国語で学んだから。語がかっこいいから。

Q 5 .. いいえ

Q 6 ・ Q 7 .. 省略

Q 8 .. はい

Q 9 .. ゆったりしたところ

Q 1 0 .. はい、と思う時もある

Q 1 1

① B

② B

③ A

④ B

⑤ A

⑥ B

⑦ B

⑧ A

⑨ B

⑩ A

⑪ A

⑫ B

⑬ B

Q 1 2 .. はい

Q 1 3 .. はい

Q 1 4 .. 豊かな言葉がある日本語

Q 1 5 .. はい

○被験者Dの場合

Q 1 .. 省略

Q 2 .. はい

Q 3 .. 英語

Q 4 .. 日本語に含まれているから

Q 5 .. いいえ

Q 6 ・ Q 7 .. 省略

Q 8 .. はい

Q 9 .. 日本由来の和語や漢字など全部を平均的に使えるところ

Q 1 0 .. はい

Q 1 1

① B

② A

③ A

④ B

⑤ B

⑥ B

⑦ B

⑧ A

⑨ A

⑩ A

⑪ B

⑫ B

⑬ A

Q 1 2 .. はい

Q 1 3 .. はい

Q 1 4 .. 使っている人がうつくしいと思えばそうだし、聞いている人がそうだと思いますばうつくしい日本語になる

Q 1 5 .. はい

○被験者Eの場合

Q 1 .. 省略

Q 2 .. はい

Q 3 .. 英語

Q 4 ..いちばん勉強したから

Q 5 ..いいえ

Q 6 ・ Q 7 ..省略

Q 8 ..はい

Q 9 ..豪華な修飾語、言葉の省略

Q 10 ..はい

Q 11

① A

② A

③ B

④ B

⑤ B

⑦ B

⑧ A

⑨ A

⑩ A

⑪ A

⑬ A

Q 12 ..はい

Q 13 ..はい

Q 14 ..小説

Q 15 ..はい

(エッセイ『うつくしい日本語』もお読み
ください)